

DI GRINE KUZINE

Jacob Leiserowitz & Hyman Prizant / Abe Schwartz

harmonisation : Yves Markowicz

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Dam ba dam badam.

Dam badam badam.

Dam badam badam.

Dam badam badam. Dabadaba

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features four vocal staves: Soprano, Alto, Ténor, and Basse. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The Soprano part begins with a whole rest followed by a melodic line with lyrics 'Dam ba dam badam.'. The Alto part has a whole rest followed by a melodic line with lyrics 'Dam badam badam.'. The Ténor part starts with an octave sign (8) and a melodic line with lyrics 'Dam badam badam.'. The Basse part has a melodic line with lyrics 'Dam badam badam.' and 'Dabadaba' at the end.

3 *Decrescendo poco a poco (répéter ad lib.)*

S

A

T

B

Toum toum toum toum toum toum, Toum toum toum toum

Toum toum toum toum toum toum Toum toum toum toum

Doum dou doum dou doum dou doum dou, Doum dou doum dou doum

Doum dou doum dou doum dou doum dou, doum dou doum dou doum dou doum dou,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features four vocal staves: Soprano (S), Alto (A), Ténor (T), and Basse (B). Above the staves, there is a tempo and performance instruction: '3 Decrescendo poco a poco (répéter ad lib.)'. The Soprano part has lyrics 'Toum toum toum toum toum toum, Toum toum toum toum'. The Alto part has lyrics 'Toum toum toum toum toum toum Toum toum toum toum'. The Ténor part has lyrics 'Doum dou doum dou doum dou doum dou, Doum dou doum dou doum'. The Basse part has lyrics 'Doum dou doum dou doum dou doum dou, doum dou doum dou doum dou doum dou,'.

S
Gri - ne ku - zi - ne, gri-ne ku-zi-ne, Sheyn vi gold iz zi geven, di
Gri - ne ku - zi - ne, gri-ne ku-zi-ne, Tseynde lekh, vi pe-relekh ge -

A
Tsu mir iz ge - ku - men a ku - zi - ne, Vi gold iz zi geven di
He - re - lekh, vi zay - dn veb ge - lok - te, Tseynde - lekh, pe-relekh ge -

T
8
Tsu mir ge - ku - mn iz, di gri-ne ku-zi - ne, Vi gold iz geven, di
He - re - lekh, zay - dn veb, di gri ne ku zi ne, Tseynde - lekh, pe-re - lekh,

B
Doumdoudoumdoudoumdoudoum...

8
S
gri - ne, Di be - ke - lekh vi roy - te po - me - ran - tsn,
tok - te, Ey ge - lekh, vi hi - ml bloy in fri - ling,

A
gri - ne, Be - ke - lekh vi roy - te po - me - ran - tsn,
tok - te, Ey - ge - lekh, vi hi - ml bloy in fri - ling,

T
8
gri ne ku-zi - ne, Be - ke - lekh vi roy - te po - me - ran - tsn.
gri ne ku-zi - ne, Ey - ge - lekh, vi hi - ml bloy in fri - ling.

B

11
S
Fi-se - lekh vus, es iz di grine kuzin'. Di be - ke - lekh vi roy - te po - me
Li-pe - lekh, vi, es iz di grine kuzin'. Ey ge - lekh, vi hi - ml bloy in

A
Fi-selekh vus be - tn zikh tsum tan - tsn. Oy, oy! Be - ke - lekh vi__ roy -
Li-pelekh, vi karshlekh a tsvi - ling. Oy, oy! Ey - ge - lekh, vi__ hi -

T
8
Fi-se - lekh be - tn zikh tsum tan - tsn, Oy, oy! Be - ke - lekh vi roy -
Li-pe - lekh, karshlekh a tsvi - ling. Oy, oy! Ey - ge - lekh, vi hi -

B

14

S
ran - tsn, Fi-se - lekh vus, gri-ne ku-zi - ne.
fri - ling, Li-pe - lekh, vi,

A
te po - me ran-tsn, Fi - se-lekh vus be - tn zikh tsum tan - tsn.
ml bloy in fri-ling, Li - pelekh, vi kar she - lekh a

T
8 te po - me ran - tsn. Fi-se - lekh be - tn zikh tsum gri-ne ku-zi - ne.
ml bloy in fri - ling. Li-pe - lekh, kar she - lekh a

B
... doudoum, gri-ne ku-zin' Dabadaba

17

S
gri ne ku zine. Plamplamplamplam pдам palam Plamplamplamplam pдам palam

A
tsvi - ling. Plamplamplamplam pдам palam Plamplamplamplam pдам palam

T
8 gri ne ku zine. Plamplamplamplam pдам palam Plamplamplamplam pдам palam

B
gri ne ku zine. Plamplamplamplam pдам palam Plamplamplamplam pдам palam

20

S
Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plam plam plam Oy !

A
Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plam plam plam Oy ! Oy !

T
8 Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plam plam plam Oy ! Oy !

B
Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plam plam plam Da ba da ba Oy !

S
Gri - ne ku - zi - ne, gri ne ku zi ne, Nit gere - dt hot zi nor ge
Gri - ne ku - zi - ne, gri ne ku zi ne, Vos zi hot a "mi - li - ne - ri -

A
Nit ge - gan - gn iz zi nor ge - shprun - gn, Nit ge - redt' hot zi nor ge
bin a rayn tsu mayn "nekst - dor ke", Vos zi hot "mi - li - ne - ri -

T
8 Nit ge - gang', iz zi nor, di gri - ne ku - zi - ne, Nit ge - redt hot zi, di
ikh bin a - rayn tsu may - ne gri ne ku zi ne, Vos zi hot "storke", di

B
Doudoudoudoum doum doudoum...

S
zun - gen, Frey - lekh, lus - tik iz ge - ven ir mi - ne,
stor - ke", A "dzhab" ge - kro - gn hob ikh far mayn ku zi ne,

A
zun - gn, Frey - lekh, lu - stik iz ge - ven ir mi - ne,
stor - ke", A "dzhab" ge - kro - gn, far mayn ku - zi - ne, Az

T
8 gri ne ku - zi - ne, Frey - lekh, lu stik iz ge ven ir mi ne.
gri ne ku zi ne, A "dzhab" ge - kro - gn far mayn ku - zi - ne.

B

S
Ot a - zoy ge - ven, es iz di gri ne ku zin'. Frey - lekh, lustik iz ge - ven ir
Az le - ben zol, es iz di gri ne ku zin'. A "dzhab" ge - krogn hob ikh farmaynku

A
Ot a - zoy ge ven iz mayn ku - zi ne. Oy, oy! Frey - lekh, lu - stik iz
le - ben zol di gol - de - ne me - di ne! Oy, oy! A "dzhab" ge - kro - gn,

T
8 Ot a zoy ge ven mayn ku zi ne, Oy, oy! Frey lekh, lu - stik iz
Az le - bn gol - de - ne me - di ne. Oy, oy! A "dzhab" ge kro - gn

B

31

S mi - ne, Ot a - zoy ge - ven, gri-ne ku - zi - ne.
zi - ne, Az le - ben zol,

A ge - ven ir mi - ne, Ot a zoy ge - ven iz mayn ku zi - ne, lkh
far mayn ku - zi - ne, Az le - ben zol di gol - de - ne me

T ge - ven ir mi - ne Ot a - zoy ge - ven may - ne gri-ne ku - zi - ne.
far mayn ku - zi - ne, Az - le - ben gol - de - nes di

B ... dou doum, gri-ne ku-zin' Dabadaba

34

S gri-ne ku - zi - ne. Plam plam plam plam pa lam pa lam

A di - ne! Plam plam plam plam pa lam pa lam

T gri ne ku - zi - ne. Plam plam plam plam pa lam pa lam

B gri-ne ku - zi - ne. Plam plam plam plam pa lam pa lam

36

S Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plamplam palam pa lam

A Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plamplam palam pa lam

T Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plamplam palam pa lam

B Plam plam plamplam palam pa lam Plam plam plamplam palam pa lam

S
Plamplamplamplamplam Gri - ne ku - zi - ne, gri ne ku zi ne, Fun
Gri - ne ku zi ne, gri ne ku zi ne,

A
Plamplamplamplamplam A - vek zay-nen fun de-molt on shoyn yo - rn,
Un - ter i - re blo - ye shey - ne oy - gn,

T
Plamplamplamplamplam Zay-nen fun de-molt on shoyn, gri ne ku zi ne,
Un - ter ir' blo - ye shey - ne, gri ne ku zi ne,

B
Plamplamplamplamplam Doumdoudoumdoudoumdoudoum ...

S
mayn ku - zi - ne iz a tel ge - vo - rn, "Peydes" yo - rn lang hot zi ge -
Shvar - tse pa - sn ho-bn zikh far - tsoy - gn, Di be - ke - lekh, di roy - te po me

A
Fun mayn ku - zi - ne iz ge - vo - rn, "Peydes" yo - rn lang
Shvarts' pa - sn ho-bn zikh far - tsoy - gn, Be - ke - lekh, di roy -

T
Fun mayn ku - zi - ne, di gri ne ku zi ne, "Peydes" yo - rn lang
Shvarts' pa - sn hobn, di gri ne ku zi ne, Be - ke - lekh, di roy -

B

S
kli - bn, Biz fun iz gor - nisht, es iz di gri ne ku zin'.
ran - tsn, Ho-bn zikh shoyn, es iz di gri ne ku zin'. Di

A
hot zi ge - kli - bn, Biz fun ir iz gor nisht mer ge - bli - bn. Oy, oy!
te po-me ran tsn, Ho-bn zikh shoyn oys - ge - grint in gan - tsn. Oy, oy!

T
hot zi ge - kli bn. Biz fun iz gor nisht mer ge - bli - bn. Oy, oy!
te po-me-ran tsn. Ho-bn shoyn oys - ge - grint in gan - tsn. Oy, oy!

B

1ère fois, accelerando poco a poco

47

S "Pey - des" yo - rn lang hot zi ge - kli - - - bn,
be - ke - lekh, di roy - te po - me - ran - - - tsn,

A "Pey - des" yo - rn lang hot zi ge - kli - bn,
Be - ke - - lekh, di roy - - - te po - me - ran - tsn,

T "Pey - des" yo - rn di lang hot zi ge - kli - bn.
Be - ke - - lekh, di roy - - - te po - me - ran - tsn.

B

49

S Biz fun iz gor - nisht, gri-ne ku - zi - ne. gri-ne ku - zi - ne.
Ho - bn zikh shoy'n,

A Biz fun ir iz gor-nisht mer ge - bli - bn. gri-ne ku - zi - ne.
Ho - bn zikh shoy'n oys - ge - grint in gan - tsn.

T Biz fun iz gor nisht mer, di - gri-ne ku - zi - ne. gri-ne ku - zi - ne.
Ho - bn shoy'n oys - ge - grint, di gri ne ku - zi - ne.

B ... doudoum, gri-ne ku - zin' Dabadaba - gri-ne ku - zi - ne.

52

S Gri - ne ku - zi - ne, — gri ne ku zi ne, — Un ikhfreg zi: "Vos zhemakh stu
Haynt, az ikh ba - ge - gn maynku - zi - ne, Unfreg zi: "Vos zhemakhstu,

T Haynt az ba - ge - gn may-ne gri ne ku zi ne, Unfreg zi: "Vosmakh - stu,

B Doumdoudoumdoudoumdoudoum ...

55

S gri - ne?", Ent-fert zi mir mit a kru-mer mi - - ne,

A gri ne?" Ent-fert zi mir mit a kru - mer mi ne, Az

T gri ne ku zi ne?", Ent-fert zi mir mit a kru mer mi ne.

B

58

S Az bre - nen zol, es iz di gri ne ku zi - ne. Ent-fert zi mir mit a kru mer

A bre-nen zol Ko lom-bu-ses me - di ne. Oy, oy! Ent-fert zi mir_ mit

T Bre nen Ko lom bu ses me di ne. Oy, oy! Ent fert zi mir mit

B

61

S mi - ne, Az bre - nen zol, gri-ne ku-zi - ne.

A a kru - mer mi ne, Az bre - nenzol Ko lom - bu - ses me - di - - ne.

T a kru mer mi ne. Bre-nen Ko - lom bu - ses, di gri-ne ku-zi - ne.

B ... doudoum, gri-ne ku-zi - ne.